

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**RUSSIAN STATE UNIVERSITY OF
TOURISM AND SERVICE**

(Russian Federation)

AND

**SAMARKAND STATE UNIVERSITY,
SAMARKAND**

(Republic of Uzbekistan)

This is to affirm that Russian State University of Tourism and Service (RSUTS) (Russian Federation) and the SAMARKAND STATE UNIVERSITY (Republic of Uzbekistan) wish to undertake and develop an educational partnership. This Partnership will be agreed and outlined in this Memorandum of Understanding.

This Memorandum of Understanding aims to formally identify the areas of collaboration, the arrangements and the necessary working protocols between the two partners to mutually develop beneficial co-operation in the fields of Higher Education, Further Education, Training, Placements and Inter-cultural exchange. RSUTS and Samarkand state university of Uzbekistan agree this Memorandum and predicate it upon the following articles:

ARTICLE 1

1.1. The partners undertake and agree that this Memorandum will provide the foundation and framework for a range of particular partnerships, projects and programmes to be developed by the two Institutions and these will be recorded in further relevant Agreements. Specific projects and programmes, their development, exchange criteria, protocols, support and assistance will

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ

МЕЖДУ

**РОССИЙСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ
УНИВЕРСИТЕТОМ ТУРИЗМА И СЕРВИСА**

(Российская Федерация)

И

**САМАРКАНДСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ
УНИВЕРСИТЕТОМ, САМАРКАНД**

(Республика Узбекистан)

Настоящим подтверждается, что Российский государственный университет туризма и сервиса (РГУТиС) (Российская Федерация) и Самаркандский государственный университет (Республика Узбекистан) будут реализовывать и развивать образовательное партнерство, которое будет согласовано и изложено в данном Меморандуме.

Настоящий Меморандум определяет области сотрудничества, порядок его реализации и необходимые рабочие документы Сторон для взаимного плодотворного сотрудничества в области высшего образования, дополнительного образования, практик, стажировок и культурно-образовательных обменов. РГУТиС и Самаркандский государственный университет

Статья 1

1.1. Стороны принимают и соглашаются, что данный Меморандум заложит основу и рамки дальнейшего сотрудничества, в частности, программ и проектов, которые будут разработаны обеими Сторонами, что будет подтверждено в дальнейшем соответствующими соглашениями. Конкретные проекты и программы, их развитие, критерии обмена, условия, поддержка и содействие будут

be detailed within these necessary Agreements.

1.2. Both Parties undertake to develop such further supplementary documentation to this Memorandum. These Agreements will be project and/or programme specific, outlining agreement details for these developments, exchanges, funding and support

1.3. For the aims of the present Memorandum both partners agree that the terms Project or Programme Agreement, constitute a duly, executed agreement that sets forth specific details of the particular co-operative activities that students or staff will participate in, and that these are then authorized by this Memorandum. Agreements shall not be effective until they have been produced in writing and signed by the designated legal representatives of the Partners.

ARTICLE 2

2.1. Both Institutions further agree to focus their efforts in this partnership on development of the broadest range in exchange of knowledge, skills and experience in all branches of the Curriculum and Support services, including administration and management structures. This present Memorandum underwrites the continuous professional development of this educational partnership within methods of teaching and learning, in the exchange of information, skills and developments on pedagogy, and within all activities associated with teaching and learning, including Information & Learning Technologies. It is the mission of the partners to educate and train the highly qualified specialists required in the 21st Century.

ARTICLE 3

3.1. The Partners further express their commitment to carry out these European and international activities and exchanges within an agreed ethos of developing international models of educational cooperation and of best practice and in promoting the achievements of the two partner establishments locally,

подробно описаны в данных соглашениях.

1.2. В дальнейшем Стороны соглашаются разрабатывать дополнительную к данному Меморандуму документацию. Это будут соглашения по конкретным проектам и/или программам, с детальным описанием развития, обменов, финансирования и поддержки.

1.3. Для реализации данного Меморандума Стороны соглашаются, что условия Договора по проекту или программе будут представлены в выполненном должным образом соглашении, которое устанавливает конкретные детали конкретных совместных мероприятий, в которых будут участвовать студенты или сотрудники, в рамках Меморандума. Соглашения не вступают в силу, пока они не были изложены в письменной форме и подписаны законными представителями партнеров.

Статья 2

2.1. Обе Стороны также соглашаются в этом партнерстве сосредоточить свои усилия на разработке широкого спектра сотрудничества в обмене знаниями, навыками и опытом работы во всех отраслях образовательных и дополнительных услуг, включая структуры администрирования и управления. Настоящий Меморандум предписывает непрерывное профессиональное развитие данного образовательного партнерства в рамках методов преподавания и обучения, в области обмена информацией, навыками и разработками по педагогике, и всей деятельности, связанной с преподаванием и обучением, в том числе с информационными технологиями обучения. Задачей Сторон является обучение и подготовка высококвалифицированных специалистов, необходимых в XXI веке.

Статья 3

3.1. Стороны выражают свою готовность проводить данные мероприятия и обмены в рамках согласованной концепции развития международных моделей сотрудничества в области образования и передовой практики и содействовать распространению информации о достижениях обеих Сторон на местном,

nationally, and internationally.

ARTICLE 4

4.1. The Partners express their commitment to undertake joint development and study not only in directly common Curriculum/Vocational areas, but also within other relevant areas including the Humanities, Science and Technology and further specialist areas of study within the fields of management and administration of their organizations and systems.

4.2. The Partners will thus have equal rights in use of any of the results of their joint cooperation or work achieved within this Memorandum or its further Agreements and their inter-Institution cooperation.

ARTICLE 5

5.1. The Partners agree the following initial strategic themes for developmental cooperation:

Investigation of student and staff placements & exchanges;

Development of Information and Learning Technologies for electronic learning provision;

Investigation and accessing of international funding to support mutually beneficial initiatives;

Investigation of mutually accredited programme learning units for students.

ARTICLE 6

6.1. Both Partners thereby agree that they will promote exchange of students, staff, researchers, support and administrative personnel on conditions and terms that will be set forth in the relevant Programme Agreements listing duration, funding, services and all other pertinent details.

ARTICLE 7

7.1. The Partners also agree to investigate

национальном и международном уровнях.

Статья 4

4.1. Стороны заявляют о своем обязательстве проводить совместные разработки и исследования не только непосредственно в общей учебной / профессиональной областях, но и в других соответствующих областях, включая гуманитарные науки, естественные науки и технологии, а также исследования в области менеджмента и администрирования своих организаций и систем.

4.2. Стороны, таким образом, имеют равные права на использование любых результатов их совместной работы, полученных в рамках данного Меморандума или дальнейших соглашений, и их взаимодействия и сотрудничества.

Статья 5

5.1. Стороны согласны развивать сотрудничество в следующих исходных стратегических направлениях:

Стажировки и обмены для студентов и преподавателей;

Развитие информационных технологий и технологий обучения для предоставления электронных форм обучения;

Поиск и получение международного финансирования для поддержки взаимовыгодных инициатив;

Разработка блоков взаимной аккредитованной программы для обучения студентов.

Статья 6

6.1. Настоящим Стороны согласны, что они будут содействовать обмену студентами, сотрудниками, исследователями, вспомогательным и административным персоналом на условиях, которые будут изложены в соответствующих программных соглашениях с указанием продолжительности, финансирования, услуг и всех других соответствующих деталей.

Статья 7

7.1. Стороны также договариваются совместно

and mutually develop a common approach in the invitation of Lecturers, experts and specialists, including college and university support and administration personnel to participate in relevant conferences and symposia in the identified strategic thematic areas note in Article 5 above.

7.2. The financial conditions will be explicitly noted in the Program Agreements.

ARTICLE 8

8.1. The Partners mutually agree that at any future time they may include within this Memorandum such supplements as are necessary for other fields of cooperation. Supplements to be investigated and agreed initially by the working Programme or Project Agreement representatives, then both partners will further develop and exchange by delegations of authorized representatives and when finalized submit these amendments to the Institution's legal representatives to sign.

ARTICLE 9

9.1 The Partners agree to routinely quality monitor and to undertake a full review of working programmes and projects every 2 years, in terms of their overall aims, outcomes and outputs and to update or revise these if required by necessary action plan, looking all criteria including eligibility, duration and conditions of cooperation.

9.2. Such financial conditions arising will then be explicitly noted in Programme or Project Agreements.

ARTICLE 10

10.1. The present Memorandum shall take effect on the date of its signing by both Parties and shall be valid for 5 years. If six months before of expiry date neither Partner notifies in writing of its desire to terminate this

выработать единый подход к приглашению профессоров-визитеров, экспертов и специалистов, в том числе управленческого и вспомогательного персонала колледжей и университетов, для участия в конференциях и симпозиумах по определенным стратегическим тематическим областям, указанным в Статье 5 данного Меморандума.

7.2. Финансовые условия будут указаны в программном соглашении.

Статья 8

8.1. Стороны соглашаются, что в дальнейшем они могут включать в настоящий Меморандум такие дополнения, которые необходимы для других областей сотрудничества. Дополнения должны быть разработаны и согласованы представителями Сторон в рамках рабочего программного или проектного соглашения, после чего Стороны будут способствовать дальнейшему развитию и обмену делегациями уполномоченных представителей, и по завершению работ представят эти поправки законным представителям Сторон на подпись.

Статья 9

9.1. Стороны соглашаются регулярно проводить мониторинг качества и проводить полный обзор рабочих программ и проектов каждые 2 года, с точки зрения их общих целей и результатов, а также пересматривать их или разрабатывать новые варианты, если потребуется необходимым планом действий, с учетом всех критериев, в том числе правомочности, продолжительности и условий сотрудничества.

9.2. Финансовые условия будут изложены в программном или проектном соглашении.

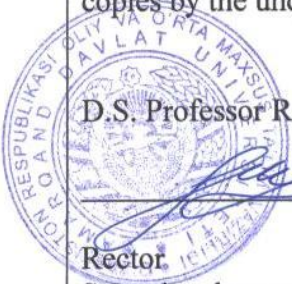
Статья 10

10.1. Настоящий Меморандум вступает в силу со дня его подписания обеими Сторонами и действует в течение 5 лет. Если за шесть месяцев до истечения даты ни одна из Сторон, письменно не извещает о своем желании прекратить

Memorandum or to alter its terms and conditions, this Memorandum is automatically prolonged for next 5 years.

10.2. The Memorandum is written and signed in English and Russian in two original copies by the under noted Partners:

D.S. Professor R.I.Khalmuradov



Rector
Samarkand state university
Samarkand, Uzbekistan

04.05 2017

Dr. h. sc., professor Alexander A. Fedulin

Rector
Russian State University of Tourism and Service
Moscow, Russian Federation

действие настоящего Меморандума или изменить его условия, настоящий Меморандум автоматически продлевается на последующие 5 лет.

10.2. Меморандум составлен и подписан на английском и русском языке в двух экземплярах:

Д.т.н. профессор Р.И.Халмурадов



Ректор
Самаркандского государственного университета
Самарканд, Республика Узбекистан

04.05 2017

Д.и.н., профессор А.А.Федулин

Ректор
Ректор Российского государственного университета туризма и сервиса
Москва, Российская Федерация